



vloeken in de kerk...

over anathèma

9 april 2017
Zoetermeer



Verbijsterde rabbijn is klaar met christelijke naastenliefde

07-04-2017 door Jeffrey Schipper

"'Vervloekt' als ik ben in ogen van christenen, wil ik met rust gelaten worden. En ik geloof dat veel van mijn geloofsgenoten er zo over denken," zegt een verontwaardigde rabbijn Lody van de Kamp. Aanleiding was een Bijbeltekst die tijdens de begrafenisdienst van de onlangs overleden ds. G. H. Abma is gebruikt, meldt de rabbijn via NieuwWij.nl.

Van de Kamp was uitgenodigd om de begrafenisdienst van de hervormde predikant bij te wonen. "De overledene stond immers bekend als 'man met grote liefde voor Israël'." Vanwege "dwingende omstandigheden" kon de rabbijn niet bij de dienst aanwezig zijn. Tijdens de schriftlezing werd een gedeelte uit 1 Korinthe 16 behandeld. "Ik ben verbijsterd over deze tekstkeuze," schrijft de rabbijn, verwijzend naar de tekst 'Als iemand de Heere Jezus Christus niet liefheeft, laat die vervloekt zijn'.

ana-théma, anathèma
= OPWAARTS-PLAATSEN

positief: (> *anathéma*; Str. 334)
aan God gewijd:

Wikipedia:

... is in de klassieke archeologie de aanduiding voor een artefact dat in de oudheid door een bezoeker van een heiligdom aan een godheid werd geschonken.

1x in het NT: Lucas 21:5 >

Lucas 21:5

⁵ En toen sommigen van de tempel zeiden,
dat hij met schone stenen
en **wijgeschenken** versierd was...

ΚΑΙ	ΑΝΑΘΗΜΑCΙΝ	ΚΕΚΟCΜΗΤΑΙ
en	<i>met-gelofte-geschenken</i>	<i>het-is-versierd</i>
en	wijgeschenken	hij was versierd

ana-théma, anathèma
= OPWAARTS-PLAATSEN

negatief: (> *anathèma*; Str. 331)
aan God gewijd ter vernietiging of dood

6x in het NT:

- 1x in Handelingen i.v.m. Paulus
- 5x in Paulus' brieven

In de LXX is het (gewoonlijk) de vertaling het
Hebreeuwse 'cherem' >

Leviticus 27

²⁸ ... alles wat onder **de ban** ligt, dat is allerheiligst voor JAHWEH.

²⁹ Niets, dat met **de ban** geslagen is, dat door de ban getroffen is onder de mensen, kan losgekocht worden; het zal zeker **ter dood gebracht worden**.

LXX: anathèma

Jozua 6

¹⁷ Doch de stad en al wat erin is, zal door **de** **ban** JAHWEH gewijd zijn; alleen de hoer Rachab zal in leven blijven, zij en allen die met haar in het huis zijn...

LXX: anathèma

1. Handelingen 23

Handelingen 23

¹³ Het waren er echter meer dan veertig die deze samenzwering maakten,

¹⁴ die gingen naar de overpriesters en de oudsten en zeiden:

[met een] *anathèma* banvloeken wij onszelf om niets te proeven, totdat wij Paulus zullen doden.

lett. anathématiseren wij

Handelingen 23

¹³ Het waren er echter meer dan veertig die deze samenzwering maakten,

¹⁴ die gingen naar de overpriesters en de oudsten en zeiden:

[met een] *anathêma* banvloeken wij onszelf om niets te proeven, totdat wij Paulus zullen doden.

anathèma met het oog op Paulus...

2. Romeinen 9

Romeinen 9

¹ Ik spreek waarheid in Christus,
ik lieg niet, want mijn geweten getuigt samen
met mij in heilige geest

ΔΛΗΘΕΙΑΝ	ΛΕΓΩ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΟΥ	ΨΕΥΔΟΜΑΙ	ΣΥΜΜΑΡΤΥΡΟΥΧΗ
waarheid	ik-zeg	in	Christus	niet	ik-lieg~	van-samen-getuigende
de waarheid	ik spreek	in	Christus	niet	ik lieg	want betuigt dit mede

ΜΟΙ	ΤΗΣ	ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ	ΜΟΥ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
met-mij	het	geweten	van-mij	in	geest	heilige
mij	-	geweten	mijn	door	de Geest	heilige

Romeinen 9

² dat droefheid in mij is en
een grote ononderbroken pijn in mijn hart.

ΟΤΙ ΛΥΠΗ ΜΟΙ ΕΣΤΙΝ

dat droefheid *in*-mij |(zij)-is

- een smart ik heb

ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΙ ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΟΣ ΟΔΥΝΗ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΜΟΥ

grote en on-onderbroken pijn *in*-het hart van-mij

grote en voortdurend een -zeer - hart- -

Romeinen 9

³ Want ik wenste zelf
met een anathèma
van Christus [verwijderd] te zijn
ten behoeve van mijn broeders,
mijn verwanten naar [het] vlees,

*niet (zoals in St.Vert. en NBG51):
ik zou wel wensen...*

Paulus spreekt over zijn verleden!

HYXOMHN	ΓΑΡ	ΑΝΑΘΕΜΑ	ΕΙΝΑΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΓΩ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
<i>ik-wenste</i>	want	banvloek	<i>te-zijn</i>	<i>zelf</i>	ik	van-af	de	Christus
zou wel wensen	want	verbannen	te zijn	zelf	ik	van	-	Christus

Romeinen 9

³ Want ik wenste zelf
met een anathèma
van Christus [verwijderd] te zijn
ten behoeve van mijn broeders,
mijn verwanten naar [het] vlees...

ΥΠΕΡ	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ	ΜΟΥ
ten-behoeve-van	de	broeders	van-mij
ten behoeve van	-	broeders	mijn

ΤΩΝ	ΣΥΓΓΕΝΩΝ	ΜΟΥ	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ
de	verwanten	van-mij	overeenkomstig	vlees
-	verwanten	mijn	naar	het vlees

Romeinen 9

⁴ die Israëlieten zijn,
van wie het zoonschap [is]
en de heerlijkheid
en de verbonden
en de wetgeving
en de eredienst
en de beloften,

ΟΙΤΙΝΕC ΕΙCΙΝ ΙCΡΑΗΛΙΤΑΙ ΩΝ Η ΥΙΟΘΕCΙΑ
die^e | (zij)-zijn Israëlieten van-wie het zoonschap
immers jij zij zijn Israëlieten hunner is de aanneming tot zonen

ΚΑΙ Η ΔΟΞΑ ΚΑΙ ΑΙ ΔΙΑΘΗΚΑΙ ΚΑΙ Η ΝΟΜΟΘΕCΙΑ
en de heerlijkheid en de verbonden en de wetgeving
en de heerlijkheid en de verbonden en de wetgeving

ΚΑΙ Η ΛΑΤΡΕΙΑ ΚΑΙ ΑΙ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΙ
en de dienst en de beloften
en de eredienst en de beloften

Romeinen 9

⁵ van wie de vaderen zijn
en vanuit wie de Christus is naar het vlees,
die is boven alles,
God gezegend tot in de aeonen, amen!

ΩΝ	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕΣ	ΚΑΙ	ΕΞ	ΩΝ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ
van-wie	de	vaders	en	van-uit	wie	de	Christus
hunner zijn	de	vaderen	en	uit	hen is	de	Christus

ΤΟ	ΚΑΤΑ	ΣΑΡΚΑ	Ο	ΩΝ	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΩΝ
het	overeenkomstig	vlees	degene	zijnde	op	alles
-	wat betreft	het vlees	die	is	boven	alles

ΘΕΟΣ	ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΙΩΝΑΣ	ΑΜΗΝ
God	gezegend	tot-in	de	aeonen	amen
God	te prijzen	tot in	-	eeuwigheid	amen

3. 1Korinthe 12

1Korinthe 12

³ Daarom maak ik jullie bekend,
dat niemand in geest van God sprekende zegt:
anathèma Jezus!

En niemand kan zeggen: Heer Jezus!,
tenzij in heilige geest.

ΔΙΟ	ΓΝΩΡΙΖΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΟΥΔΕΙΣ
daarom	ik-maak-bekend	aan-jullie	dat	niemand
daarom	ik maak bekend	u	dat	niemand

ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΘΕΟΥ	ΛΑΛΩΝ	ΛΕΓΕΙ	ΑΝΑΘΕΜΑ	ΙΗΣΟΥΣ
in	geest	van-God	sprekende	(hij)-zegt	banvloek	Jezus
door	de Geest	Gods	sprekende	zegt	vervloekt is	Jezus

1Korinthe 12

³ Daarom maak ik jullie bekend,
dat niemand in geest van God sprekende zegt:
anathèma Jezus!

En niemand kan zeggen: Heer Jezus!,
tenzij in heilige geest.

*Jezus werd gemaakt tot een vloek
(aan het kruis) maar door God(s
geest) opgewekt en gesteld tot Héér!*

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΙΠΕΙΝ	ΚΥΡΙΟΣ	ΙΗΣΟΥΣ
en	niemand	(hij)-kan~	zeggen	Heer	Jezus
en dat	niemand	kan	zeggen	is Here	Jezus

ΕΙ	ΜΗ	ΕΝ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
indien	toch-niet	in	geest	heilige
dan	-	door	de Geest	Heilige

4. 1Korinthe 16

1Korinthe 16

22 Indien iemand niet houdt van de Heer, laat hem zijn anathèma, maranatha.

23 De genade van de Heer Jezus zij met jullie.

nl. van de geadresseerden (1:2):

... aan de ekklesia Gods te Korinte, aan de geheiligden in Christus Jezus, de geroepen heiligen met allen, die allerwege de naam van onze Here Jezus Christus aanroepen, genade zij u en vrede van God, onze Vader, en van de Here Jezus Christus.

ΕΙ	ΤΙΣ	ΟΥ ΦΙΛΕΙ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
indien	iemand	niet	(hij)-houdt-veel-van	de Heer
indien	iemand	niet	liefheeft	de Here

ΗΤΩ	ΑΝΑΘΕΜΑ	ΜΑΡΑΝΑ	ΘΑ
laat-hem-zijn!	banvloek	Maran-	-atha
hij zij	vervloekt	Marana	tha

1Korinthe 16

²² Indien iemand niet houdt van de Heer,
laat hem zijn anathèma, maranatha.

²³ De genade van de Heer Jezus zij met jullie.

= hem wel aanroept als Heer maar zijn
(boodschap van) genade niet op prijs stellen

ΕΙ	ΤΙΣ	ΟΥ ΦΙΛΕΙ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
indien	iemand	niet	(hij)-houdt-veel-van	de Heer
indien	iemand	niet	liefheeft	de Here

ΗΤΩ	ΑΝΑΘΕΜΑ	ΜΑΡΑΝΑ	ΘΑ
laat-hem-zijn!	banvloek	Maran-	-atha
hij zij	vervloekt	Marana	tha

1Korinthe 16

22 Indien iemand niet houdt van de Heer,
laat hem zijn anathèma, maranatha.

23 De genade van de Heer Jezus zij met jullie.

Hebreeuws: mara = vloek, ata - jij bent

Maleachi 3:9 - mara atem

אַתֶּם	בְּמֵאֲרָה
jullie	in ^{de} -vloek
gij met-de-vloek	

ΕΙ	ΤΙΣ	ΟΥ	ΦΙΛΕΙ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
indien	iemand	niet	(hij)-houdt-veel-van	de	Heer
indien	iemand	niet	liefheeft	de	Here

ΗΤΩ	ΑΝΑΘΕΜΑ	ΜΑΡΑΝΑ	ΘΑ
laat-hem-zijn!	banvloek	Maran-	-atha
hij zij	vervloekt	Marana	tha

1Korinthe 16

²² Indien iemand niet houdt van de Heer, laat hem zijn anathèma, maranatha.

²³ De genade van de Heer Jezus zij met jullie.

de genade van de Heer is in het geding!

H XAPIC TOY KYPIOY IHCOY MEΘ YMΩN

de genade van-de Heer Jezus met jullie

de genade van de Here Jezus zij met u

5 & 6 - Galaten 1

Galaten 1

⁶ Ik verwonder mij dat jullie zo vlug worden afgebracht van degene die jullie roept in genade van Christus, tot een andersoortig evangelie,

de genade van Christus is in het geding!

ΘΑΥΜΑΖΩ	ΟΤΙ	ΟΥΤΩΣ	ΤΑΧΕΩΣ	ΜΕΤΑΤΙΘΕCΘΕ
!ik-verwonder-mij	dat	zó	vlug	!jullie-wordsen-overgebracht~
het verbaast mij	dat	zo	schielijk	gij u laat afbrengen

ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΑΛΕCΑΝΤΟC	ΥΜΑC	ΕΝ	ΧΑΡΙΤΙ	[ΧΡΙCΤΟΥ
van-af	degene	roepende	jullie	in	genade	van-Christus
van	degene die	heeft geroepen	u	door	de genade	van Christus

Galaten 1

- ⁶ Ik verwonder mij dat jullie zo vlug worden afgebracht van degene die jullie roept in genade van Christus, tot een andersoortig evangelie,
⁷ dat niet [slechts] anders is.

"het evangelie van de besnijdenis" Petrus (Gal.2:7) was anders (= allos) dan dat van Paulus het verwelkomde 'evangelie' bij de Galaten was andersoortig (heteros)

ΕΙΣ ΕΤΕΡΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
tot-in andersoortig goed-bericht
tot ander een evangelie

Ο ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΑΛΛΟ
dat niet |(het)-is ander
en dat geen is evangelie

Galaten 1

7 dat niet [slechts] anders is.

Maar er zijn sommigen
die jullie verontrusten
en het evangelie van de Christus
willen verdraaien.

ΕΙ	ΜΗ	ΤΙΝΕC	ΕΙCΙΝ	ΟΙ	ΤΑΡΑCΣΟΝΤΕC	ΥΜΑC
indien	toch-niet	sommigen	(zij)-zijn	degenen	verontrustende	jullie
echter	-	sommigen	er zijn	die	in verwarring brengen	u

ΚΑΙ	ΘΕΛΟΝΤΕC	ΜΕΤΑCΤΡΕΨΑΙ	ΤΟ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
en	willende	~vervormen	het	goede-bericht	van-de	Christus
en	willen	verdraaien	het	evangelie	van	Christus

Galaten 1

⁸ Maar ook in het geval dat wij
of een boodschapper vanuit [de] hemel
jullie zouden evangeliseren
naast wat wij jullie evangeliseren,
laat hem zijn: anathèma!

ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΗΜΕΙΣ	Η	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ
maar	ook	in-het-geval-dat	wij	of	boodschapper	van-uit	hemel
maar	ook	al	wij	of	een engel	uit	de hemel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΗΤΑΙ	[ΥΜΙΝ
dat-hij-een-goed-bericht-zal-brengen~		aan-jullie
zouden een evangelie verkondigen	[u]

Galaten 1

8 Maar ook in het geval dat wij
of een boodschapper vanuit [de] hemel
jullie zouden evangeliseren
naast wat wij jullie evangeliseren,
laat hem zijn: anathèma!

*niet identiek maar er náást
=afwijkend van Paulus' evangelie*

ΠΑΡ	Ο	ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΕΘΑ	ΥΜΙΝ	ΑΝΑΘΕΜΑ	ΕΣΤΩ
naast	wat	~wij-als-goed-bericht-brengen~	aanjullie	banvloek	!laat-hem-zijn!
afwijkend van	hetgeen	wij hebben verkondigd	u	vervloekt	die zij

Galaten 1

8 Maar ook in het geval dat wij of een boodschapper vanuit [de] hemel jullie zouden evangeliseren naast wat wij jullie evangeliseren, laat hem zijn: anathèma!

*anathèma = een banvloek
voor wie?
voor evangelisten die afwijken
van Paulus' evangelie*

ΠΑΡ	Ο	ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΕΘΑ	ΥΜΙΝ	ΑΝΑΘΕΜΑ	ΕΣΤΩ
naast	wat	~wij-als-goed-bericht-brengen~	aanjullie	banvloek	!laat-hem-zijn!
afwijkend van	hetgeen	wij hebben verkondigd	u	vervloekt	die zij

Galaten 1

9 Zoals wij eerder hebben uitgesproken en op dit moment ik weer zeg: indien iemand jullie evangeliseert naast wat jullie ontvingen, laat hem zijn: anathèma!

ΩΣ	ΠΡΟΕΙΡΗΚΑΜΕΝ	ΚΑΙ	ΑΡΤΙ	ΠΑΛΙΝ	ΛΕΓΩ
zoals	ⁱwij-hebben-tevoren-uitgesproken	en	op-dit-moment	weer	ⁱik-zeg
gelijk	wij vroeger reeds gezegd hebben	-	thans	nog eens	ik zeg

ΕΙ	ΤΙΣ	ΥΜΑΣ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ
indien	iemand	jullie	ⁱ(hij)-brengt-een-goed-bericht~
indien	iemand	u	een evangelie predikt

Galaten 1

9 Zoals wij eerder hebben uitgesproken en op dit moment ik weer zeg: indien iemand jullie evangeliseert naast wat jullie ontvingen, laat hem zijn: anathèma!

anathèma - God oordeelt en doodt

vloeken in de kerk: God verdo(e)mt

ΠΑΡ	Ο	ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ	ΑΝΑΘΕΜΑ	ΕΣΤΩ
naast	wat	jullie-accepteerden	banvloek	laat-hem-zijn !
afwijkend van	hetgeen	gij hebt ontvangen	vervloekt	die zij



verdoemen

Betekenis 'verdoemen'

Je hebt gezocht op het woord: verdoemen.

ver·doe·men (*verdoemde, heeft verdoemd*)

- 1** veroordelen voor eeuwig
- 2** vervloeken

Romeinen 3

²³ Want **ALLEN** zondigden,
en hebben tekort
van de heerlijkheid van de God.

²⁴ en worden **OM NIET** gerechtvaardigd,
in de **GENADE** van Hem,
door de verlossing
die in Christus Jezus is...

ΠΑΝΤΕC ΓΑΡ ΗΜΑΡΤΟΝ

allen want (zij)-zondigden

allen want hebben gezondigd

ΚΑΙ ΥCΤΕΡΟΥΝΤΑΙ ΤΗC ΔΟΞΗC ΤΟΥ ΘΕΟΥ

en |(zij)-hebben-tekort~ van-de heerlijkheid van-de God

en derven de heerlijkheid - Gods

Romeinen 3

²³ Want **ALLEN** zondigden,
en hebben tekort
van de heerlijkheid van de God.

²⁴ en worden **OM NIET gerechtvaardigd,**
in de GENADE van Hem,
door de verlossing
die in Christus Jezus is...

Δ Ι Κ Α Ι Ο Υ Μ Ε Ν Ο Ι

|gerechtvaardigd-wordende~

en worden gerechtvaardigd

Δ Ω Ρ Ε Α Ν Τ Η Α Υ Τ Ο Υ Χ Α Ρ Ι Τ Ι

om-niet in-de van-hem genade

om niet uit zijn genade

Δ Ι Α Τ Η Σ Α Π Ο Λ Υ Τ Ρ Ω Σ Ε Ω Σ Τ Η Σ Ε Ν Χ Ρ Ι Σ Τ Ω Ι Η Σ Ο Υ

door de verlossing de in Christus Jezus

door de verlossing – in Christus Jezus